

Racourci du Pacte de 1921 = Der Bundesbrief von 1921

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - (1953)

Heft 1209

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-692912>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**RACOURCI
DU PACTE DE 1291.**

Au nom de Dieu, amen.

Vu la malice des temps, et pour mieux assurer la paix et la sécurité, au sein de nos vallées, nous, d'Uri, de Schwyz et d'Unterwald, jurons :

de nous seconrir les uns les autres de tout notre pouvoir, et même, s'il le faut, de nos corps et de nos biens, contre quiconque ferait tort à l'un d'entre nous ;

de n'admettre à l'intérieur de nos vallées que des magistrats qui soient membres de nos communautés ;

de soumettre à l'arbitrage de confédérés tout conflit qui se produirait parmi nous, et de prendre, tous, fait et cause contre la partie qui s'y refuserait ;

d'infliger aux criminels, dans nos trois cantons, les mêmes peines sévères, et de ne leur accorder nulle part abri ou protection ;

de ne pas nous faire justice nous-mêmes, mais de soumettre tout litige aux juges établis ; et d'aider, si besoin est, à l'exécution d'une sentence judiciaire.

Puissent, avec l'aide de Dieu, durer à perpétuité les engagements de ce pacte, que nous avons scellé des trois sceaux de nos communautés ce premier jour du mois d'août 1291.

* * *

Ce raccourci ne reproduit textuellement aucune phrase du pacte original. Il ne veut qu'exprimer, sous une form plus concise et se prêtant mieux à la

lecture en public, les engagements pris par les trois Waldstetten. L'auteur prie tous ceux qui s'en serviront de veiller à ce qu'aucune confusion ne se fasse à ce sujet dans les esprits.

DER BUNDESBRIEF VON 1291.

(Gekürzte Uebersetzung aus dem lateinischen Urtext).

Im Namen Gottes Amen.

Wir, die Landleute von Uri, von Schwyz und von Unterwalden geloben und schwören, angesichts der bösen Zeit und zu besserem Schutz und Schirm, einander beizustehen mit Rat und Tat, mit Leib und Gut, mit gesamter Macht und Kraft, wider alle und jede, die uns Gewalt und Unrecht tun.

Einhellig versprechen und geloben wir einander, keine fremden Richter in unsern Tälern zu dulden.

Und niemand schädige den andern an Leben und Gut. Wer aber Schuld auf sich geladen, leiste Genugtuung.

Entsteht Unfrieden zwischen Eidgenossen, so sollen die Besten unter uns zusammentreten und ihn schlichten.

Unsere Bundessatzungen, zum Wohl aller geordnet, sollen, mit Gottes Hilfe, ewig dauern.

Geschehen im Jahre des Herrn eintausend zweihundert ein und neunzig, zu Anfang des Monats August.

MARVIN

The Watch

you wish to give

and

hope to Receive

All enquiries to :

Sole Concessionaires for U.K.

MARVIN WATCHES LTD.,

34-35 HATTON GARDEN, LONDON,

E.C.1. Telephone : HOLborn 7069

